

## Dr. Ted Hildebrandt, Geschichte des AT und Theologie, Vorlesung 4

© 2020, Dr. Ted Hildebrandt

Dies ist Dr. Ted Hildebrandt, der Altes Testament Geschichte, Literatur und Theologie unterrichtet, Vorlesung Nummer 4 über Übersetzung und den ersten Teil von Genesis Kapitel 1.

### Vorbereitung des Quiz [0:0-5:57]

Schauen wir uns einfach an, was wir für das Quiz am Donnerstag machen. Wir haben jeden Donnerstag ein Quiz, Quiz, Quiz, Quiz, Quiz. Diese Woche arbeiten wir an 1. Mose 26 bis 50. Lernen wir alles oder nur das Was? – die aufgelisteten Geschichten [jetzt in Quizlet-Fragen]. Die Geschichten, die im Lehrplan aufgeführt sind, das sind diejenigen, auf deren Inhalt wir uns konzentrieren. Es gibt einen Artikel von einem Typen namens Sailhammer auf "Cosmic Maps". Können Sie diesen Artikel nicht nur lesen, sondern auch anhören? Man kann es hören, man kann es lesen. Der Artikel ist online. *Vater unser Abraham*, das Buch von Dr. Wilson, dort sind einige Seiten aufgeführt. Im Lehrplan sind auch einige Fragen aufgeführt. Sie müssen diese Fragen nicht stellen. Diese Fragen sollen nur dazu dienen, dein Denken zu leiten. Es sind reflektierende Fragen, die Ihnen helfen sollen, sich auf das zu konzentrieren, worum es in dem Kapitel geht. Die Fragen sind also nur zu Ihrem Vorteil. Sie müssen sie nicht auflisten oder beantworten oder ähnliches. Es gibt ein paar Erinnerungsverse. Es wird immer ein paar Verse zu lernen geben. Diese Woche ist die Woche des Redakteurs. Sie sollten Ihre Materialien an die Redakteure geschickt haben, die Schreiber sollten Ihre Transkriptionen an den Redakteur senden. Der Redakteur wird es mir am Donnerstag dieser Woche zuschießen. Der Redakteur sollte das Ganze durchgehen. Wenn der Redakteur auch Probleme hat, Material von jemandem zu bekommen, und er es immer noch nicht abgegeben hat, sollte er das melden. Wenn nicht, schreiben Sie Folgendes: Diese Person hat es erst am Mittwoch abgegeben, und ich musste es am Donnerstag abgeben. Ich will kein gedrucktes Exemplar, das tut mir nicht gut. Ich brauche es per E-

Mail entweder als Anhang oder einfach Strg + A und wähle das Ganze aus und füge es ein und füge es in die E-Mail ein. Es ist wahrscheinlich sogar besser, es als MS Word-Anhang einzureichen und mir als Anhang zu senden. Irgendetwas anderes? Das ist es, was wir tun.

Eine weitere Ankündigung: Kyle wird am Mittwochabend hier um sieben Uhr eine weitere Überprüfungssitzung abhalten. Stimmt das, Kyle? [Ja.] Okay, wir sind gut. Kyle's wird also von 7 bis 8 Uhr hier sein. Hier gibt es jedoch einen Interessenkonflikt. Dr. Perry Phillips wird die Big Bang Lecture halten. Er saß wegen des Hurrikans in Malone, Wisconsin, fest. Er wird den Big Bang machen, Mittwochabend um 19:15 Uhr unten in Jenks 237. Es gibt hier also einen Konflikt, und man kann entweder hierher kommen und das tun oder hinuntergehen und Perry Phillips zuhören, wie er über den Urknall spricht. Er wird über die Erschaffung des Universums sprechen, was wirklich ziemlich interessant ist. Nun habe ich einen Ausweg aus diesem Interessenkonflikt gefunden. Ich werde hinuntergehen und den Vortrag von Dr. Phillips auf Video aufnehmen. Was ist nun das Problem? Wenn Sie Dr. Phillips kennen, ist es viel besser, dort zu sein? Es ist so, als würdest du lieber auf einem U2-Konzert sein oder würdest du es dir lieber auf einem Video ansehen? Es ist einfach nicht dasselbe, wie dort zu sein. Also werde ich es auf Video aufnehmen. Geben Sie mir eine Woche; Ich muss es verarbeiten. Ich werde versuchen, es online zu stellen. Die Redakteure sollten ihre Transkriptionen haben und sie abgeben. Wenn du etwas auf deinem Computer oder was auch immer kaputt gemacht hast und du es nicht erledigen kannst, dann schick mir eine E-Mail, sprich mit mir, aber ansonsten machen wir weiter. Jetzt gibt es Anwesenheitslisten. Die andere Sache ist jetzt die Bezahlung der Kursmaterialien. Denken Sie daran, Ihre Zahlung bei mir zu überweisen. Am Ende dieser Woche verdoppelt sich der Preis, also werden Sie das tun wollen und mir die Dinge zukommen lassen. Okay, ich denke, das war's. Hat jemand weitere Fragen? Ja, sie sagt, wenn im Unterricht Zeit ist, ist das meine Schuld, wir müssen uns Zeit nehmen, also um 20 nach 4 gib mir eines dieser Zeichen, eine Art technische Auszeit, und gib mir so etwas und dann gehen wir die Bibelrobik durch.

Gut, beginnen wir mit einem Wort des Gebets, und dann kommen wir zum heutigen Vortrag. *Vater, wir danken dir für deine Güte und Güte uns gegenüber, und besonders in dieser Klasse, dass du uns erlaubst hast, dein Wort durchzulesen, zu studieren und darüber nachzudenken. Wir beten um Ihre Hilfe, wenn wir uns heute mit einigen Details von 1. Mose 1 befassen. Hilf uns, nicht weit von dem abzuweichen, was du in der Schöpfung wirklich getan hast, damit wir bei all den Einzelheiten, die wir durchgehen, nicht den Blick verlieren, damit wir deine Majestät und deine Größe nicht aus den Augen verlieren. Denn wir wissen, dass die Himmel deine Herrlichkeit verkünden. Wir beten, dass du uns mit unseren Augen, mit unserem Verstand hilfst, deine Herrlichkeit zu sehen und auch heute noch im Licht der Herrlichkeit deines Sohnes zu wandeln, der uns geliebt und sein Leben für uns hingegeben hat. So beten wir in Seinem Namen, im Namen Christi, Amen.*

#### **Kritik** [5:58-7:51]

Das letzte Mal, als wir uns unterhalten haben, und soweit im Kurs, lassen Sie mich einfach den gesamten Kurs zusammenfassen. Wir haben zunächst versucht zu zeigen, dass es Gründe gibt, warum Menschen an die Existenz Gottes glauben. So gingen wir verschiedene Beweise für die Existenz Gottes durch. Nicht, dass sie Dinge zu 100% beweisen, sondern dass es Gründe gibt, an die Existenz Gottes zu glauben. Nun, wenn wir Gott haben, dann hat Gott gesprochen. Der Prozess, in dem Gott spricht, ist der Prozess, der man "Welches Wort wird verwendet, wenn Gott spricht?" **Inspiration**. Gott inspiriert die Propheten. Gott spricht also zu den Propheten und wir nennen es Inspiration. Nun, nachdem Gott die Propheten inspiriert und mit den Propheten gesprochen hat, was geschieht dann mit dem Volk Gottes? Das Volk Gottes sammelt die Bücher. Nun dauert die Sammlung von Büchern über tausend Jahre. Moses schrieb es 1400 v. Chr., Maleachi schreibt 400 v. Chr. Da gibt es eine Lücke von tausend Jahren, also sammelt das jüdische Volk das Wort Gottes über einen langen Zeitraum. Sie sammeln es und legen es an verschiedenen heiligen Orten ab. Kommen andere Leute herein und versuchen, das Wort Gottes zu zerstören? Babylonier kommen herein; Sie fackeln alles ab, diese Art von Zerstörung. Die Juden arbeiten also damit, die Bücher

werden gesammelt. Dieser Prozess des Sammelns maßgeblicher Bücher wird als **Heiligsprechung**. Es gibt also den Prozess der Kanonisierung, d.h. das Sammeln und Santionieren der maßgeblichen Bücher. Was müssen sie tun, nachdem die Bücher gesammelt wurden? Was muss als nächstes passieren? Sie müssen immer und immer wieder kopiert werden. Das nennt man den Prozess der Übertragung. **Übertragung** besteht darin, die Bücher von einer Generation in die nächste zu kopieren. Machen Schreiber beim Kopieren Fehler? Haben Sie Fehler gemacht, als Sie an den Materialien von Vannoy, Putnam oder Mathewson gearbeitet haben? Ja, deshalb haben Sie einen Redakteur. Also, ja, Schriftgelehrte machen Fehler, und machen sie Fehler, weil sie böse sind? Nein, sie machen Fehler, weil sie Menschen sind. Sie versuchten, ihr Bestes zu geben.

### **Prozess der Übersetzung** [7:52-9:38]

Nun, nachdem die Schriftgelehrten das Wort Gottes 2000 Jahre lang abgeschrieben haben, aus welcher Sprache muss es übersetzt werden? Es muss sein **Übersetzt** aus dem Hebräischen, Aramäischen und Griechischen ins Englische, damit wir es lesen können. Dieser Prozess wird als Übersetzungsprozess bezeichnet. Ich möchte einen Blick auf den heutigen Übersetzungsprozess werfen. Kann etwas in der Übersetzung verloren gehen? Entschuldigung, wenn wir einen Filmtitel verwenden, aber kann etwas in der Übersetzung verloren gehen? Lassen Sie mich das nur veranschaulichen: Mann sagt etwas zu Mädchen, Mädchen sagt etwas zu Mann, Frage, verloren in der Übersetzung? Ihr wisst also alle, wovon ich spreche. Jetzt schreiben Sie das auf Hebräisch. Was wir also haben, ist so etwas und wir werden das aufstellen, und wir werden uns heute auf die Übersetzung konzentrieren, indem wir zwischen verschiedenen Sprachen wechseln. Übersetzen sich die Dinge in verschiedenen Versionen und pro Version unterschiedlich? Haben sie unterschiedliche Theorien darüber, wie sie übersetzen? Was ich heute tun möchte, ist, verschiedene Theorien der Übersetzung zu besprechen. Dann möchte ich euch ein paar andere zeigen und dann möchte ich heute das Buch Genesis Kapitel 1 tatsächlich machen, oder zumindest damit anfangen.

Hier war also der Punkt, an dem wir das letzte Mal waren. Hier sind die Prozesse der Inspiration, Kanonisierung, Überlieferung und Übersetzung. Das ist im Grunde der Prozess von Gott zu uns und ich glaube, wir haben das letzte Mal darüber gesprochen. Was ich dieses Mal tun möchte, ist, ein wenig an der Übersetzung zu arbeiten.

### **Übersetzungstheorie: Fehler in der Übersetzung Spr 26:23 [9:39-16:39]**

Gibt es verschiedene Möglichkeiten zu übersetzen? Welches ist das Beste? Es wird also verschiedene Theorien geben. Welcher ist der beste, warum glauben wir an welchen Ansatz? Machen Übersetzer jemals Fehler? Sagen wir es einfach vorneweg. Machen Übersetzer jemals Fehler? Wer verwendet hier die King-James-Version? Gibt es eine King-James-Person? Hier ist ein Fehler in Ihrer King-James-Version. Jetzt sagst du: "Hildebrandt, du kommst wirklich stark rüber." Das ist ein Fehler, es ist falsch. Übrigens, habe ich großen Respekt vor der King-James-Version? Ja, aber die Frage ist: Ist es perfekt? Die Antwort lautet: Nein. Hier ist ein Beispiel in Sprüche, Kapitel 26, Vers 23, wo es in der King-James-Version heißt: "Brennende Lippen und ein böses Herz sind wie eine Tonscherbe." Weißt du, was eine Tonscherbe ist? In Israel stellten sie diese Töpfe aus Ton her, Tontöpfe, und was passiert mit Tontöpfen nach einer gewissen Zeit? Ja, Tontöpfe werden kaputt gemacht. Sie haben also diese Scherben von Töpfen, die zerbrochene Keramikstücke sind. "Brennende Lippen und ein böses Herz sind wie eine Tonscherbe", ein Stück Keramik, das mit silberner Schlacke bedeckt ist.

Silberschlacke, was ist Silberschlacke? Das machen wir nicht. Wenn man ein Metall reinigen will, was macht man damit, Gold oder Silber? Legst du es in ein Feuer und lässt es dann irgendwie sprudeln und schmelzen es ein, und dann steigt der Rohling nach oben. Was machst du mit dem Zeug, das an die Spitze kommt? Du saugst den ganzen Dreck ab, der sich auf der Oberseite befindet. Reinigt das Ihr Metall? Sie müssen den Vorgang viele Male durchführen und immer wieder schlechte Sachen oder Schlacke abkratzen. Das ist also Silberschlacke. Es ist das Schlechte: Man schöpft die Unreinheiten ab und legt sie auf den Topf. Du gibst silberne Schlacke auf einen Topf, das hört sich etwas seltsam an.

Die King-James-Übersetzer, zunächst einmal, wann haben sie übersetzt? 1611. Was geschah 1611 in der Welt? Was geschah um 1620 in Amerika? Es gab einen Typen

namens William Bradford. Erinnert sich noch jemand daran, dass William Bradford herüberkam und die Plantage in Plymouth gründete? Im Juni 1620, neun Jahre nachdem die King-James-Version übersetzt worden war. Übrigens, die Plantage in Plymouth, ist das schon lange her? Das ist also alt und waren die King-James-Übersetzer alle Experten im Hebräischen? Ja, viele der Übersetzer waren tatsächlich Experten für Hebräisch. Frage, wussten sie alles über Hebräisch? Nein. Die King-James-Übersetzer sagen uns in der Einleitung ausdrücklich, dass sie zugaben, dass wir einige der hebräischen Wörter nicht kannten. Das Wort "silberne Schlacke" wird in der Bibel nur einmal verwendet. Was ist das Problem daran? Wodurch wird der Sinn bestimmt? Was bestimmt den Sinn? Ich habe es mindestens fünfzig Mal gesagt. Was bestimmt die Bedeutung eines Wortes? Zusammenhang. Was ist das Problem, wenn das Wort nur einmal verwendet wird? Haben Sie Schwierigkeiten, den Kontext herzustellen? Dieses Wort wird nur einmal verwendet. Die King-James-Übersetzer gingen also zu einigen jüdischen Leuten. Sie sagten, was bedeutet dieses Wort? Und von einigen jüdischen Leuten sagten sie das, und sie gingen zu anderen jüdischen Leuten. Was bedeutet das? Sie erzählten ihnen etwas ganz anderes. Am Ende hatten sie all diese verschiedenen Bedeutungen. Was war ihre Antwort auf die Frage, was dieses Wort bedeutete? Sie wussten es auch nicht. Das ist die ehrliche Wahrheit. Die King-James-Übersetzer wiesen darauf hin, dass "wir unser Bestes getan haben. Wir schauten in unseren besten Wörterbüchern nach, wir überprüften unsere besten Leute, und niemand wusste wirklich, was einige dieser Wörter waren. Diese hebräischen Wörter sind seltene Worte." Jetzt sagst du, Hildebrandt, woher weißt du, dass das falsch ist? Nun, es war einmal nördlich von Israel, das ist nördlich von Israel, 56-70 Meilen, da gab es einen Ort namens Ugarit. Es ist oben im Libanon - Ugarit. Sie fanden diesen Ort, der Ugarit genannt wird. Es gibt eine Sprache, die Ugaritisch genannt wird. So hatte ich das unglückliche Privileg, Ugaritisch lernen zu müssen. Sie fanden 20.000 dieser Tabletten von Ugarit. Sie stammen aus der Zeit um 1200 v. Chr. Ugaritisch ist eine Schwestersprache des Hebräischen. Ist das sehr hilfreich? Wenn Sie Spanisch können, können Sie Portugiesisch vortäuschen? Ich habe ein ganzes Jahr Ugaritisch genommen und manchmal stört es mich wirklich, das

auf Band zu haben, weil mein Professor wahrscheinlich meinen Fall bearbeiten wird, aber ich habe ein Jahr lang Ugaritisch genommen. Die ehrliche Wahrheit ist, dass ich das Jahr gefälscht habe. Ich las Ugaritisch, als wäre es Hebräisch. Mit anderen Worten, ich konnte Hebräisch, also nahm ich das Ugaritische und als ich das Ugaritische las, las ich es einfach so, als wäre es Hebräisch. So lese ich das ganze Jahr. Am Ende des Jahres ging ich zu meinem Professor, was nur ein Witz war, weil ich eine gute Note im Unterricht hatte, und ich sagte ihm, ich lese es einfach, als wäre es Hebräisch. Und er sagte: "Ja, weil es Schwestersprachen sind, sind sich so viele der Wörter sehr ähnlich." So konnte ich das Jahr überstehen. Lassen Sie mich nun hierher zurückgehen. Ratet mal, welches Wort im ugaritischen Text auftaucht? Genau dieses Wort, dieses "Schlacke"-Wort, das wir im Hebräischen nicht kennen, kommt im Ugaritischen vor. Was es bedeutet, und ich bin mir nicht sicher, ob ich die Übersetzung hier unten habe, nein, ich habe sie nicht. Was bedeutet es, was man auf einen Topf legt? Normalerweise trägt man auf einen Topf eine Glasur auf. Das Wort, das wir aus dem Ugaritischen gefunden haben und das hier verwendet wird, bedeutet, dass die Tonscherbe eine Glasur hat. Es ist glasiert, das ist alles, es ist eine Glasur. Übrigens, macht das in diesem Zusammenhang Sinn, dass es verglast ist? Ja, das ist es, was man auf Töpfe legt. Was er sagt, ist, dass du inbrünstige Worte mit einem bösen Herzen hast, es ist wie Glasur auf einem Schlammtopf. Siehst du das? Die Glasur ist ganz hübsch, aber sie ist auf einem Schlammtopf. Inbrünstige Worte mit einem bösen Herzen sind wie Glasur, ziemlich schöne Glasur auf einem Schlammtopf – wie wenn man einen Lippenstift auf ein Schwein legt. Das ist also dieses Wort, wir wissen jetzt, was es bedeutet. Du sagst: "Nun, die Übersetzer der King-James-Version hätten es besser wissen müssen." Warum hätten sie es nicht besser wissen können? Denn Ugarit wurde erst 1948 gefunden, und es dauerte ehrlich gesagt bis in die 1950er und 60er Jahre, bis irgendjemand diese Texte überhaupt gut übersetzen konnte. Was ich also behaupte, ist, dass die King-James-Leute, als sie übersetzten, auf keinen Fall wussten, was dieses Wort bedeutete, es wurde erst in den letzten 70 Jahren gefunden. Waren die King-James-Übersetzer also böse? Nein. Wir haben unser Bestes mit 1611 gemacht. Die Dinge waren damals ganz anders und um ganz ehrlich zu sein, wissen wir

es heute viel besser. Das ist also ein Grund für die Abkehr von der King-James-Version, da wir jetzt besser wissen, was einige dieser Wörter bedeuten, weil wir einige dieser verwandten Sprachen haben, die uns helfen zu verstehen, wie man übersetzt.

### **Archaisches Sprachproblem** [16:40-18:07]

Hier ist also noch einer. Hat sich die englische Sprache in den letzten 400 Jahren verändert? Hier ist 2. Korinther 8,1 sagt dies: "Wir tun euch nach der Gnade Gottes." Nun, ich frage dich, hast du in letzter Zeit irgend jemanden mit Witz gemacht? Hast du schon einmal gesagt: "Mann, ich bin fertig mit dem Witz. Hast du irgend jemanden mit Witz gemacht? Reden wir so?" »Ich tue es dir.« Wann hast du das letzte Mal gesagt: "Ich tue es dir?" Nun, dann stellen Sie die nächste Frage: Wovon um alles in der Welt geht es dabei? »Ich tue es dir.« Was um alles in der Welt bedeutet das? Wie wäre es, wenn ich es so übersetze: "Ich möchte, dass du über die Gnade Gottes nachdenkst." Macht das Sinn? "Ich will, dass du nachdenkst." Ist irgendjemand hier witzig? Jemand schüttelt den Kopf. Ich mag witzige Menschen; du kannst mir damit Kummer bereiten, weil ich gerne streite. "Ich will" war: "Ich möchte, dass du über die Gnade Gottes nachdenkst." Übrigens, sollten wir das heute vielleicht anders übersetzen als vor 400 Jahren? Denn wir machen nicht mehr viele Leute mit Witz. Aber wir wollen, dass die Leute nachdenken, und deshalb machen wir es so: 'Ich möchte darüber nachdenken.' Die englische Sprache hat sich also verändert.

### **Theorien der Übersetzung** [18:08-26:47]

Hier sind drei oder vier Theorien der Übersetzung. Hier ist die erste Übersetzungstheorie. Du hast ein Wort in dieser Sprache und du hast ein Wort in dieser Sprache. Ihr nehmt also das Wort in dieser Sprache und übersetzt es für das Wort in dieser Sprache; **Wort für Wort, buchstäblich** Übersetzung. Ein Wort in dieser Sprache, ein Wort in jener Sprache, ein Wort dort, ein Wort hier, und so übersetzt man. Jetzt möchte ich, dass du darüber nachdenkst. Stimmen Sprachen Wort für Wort überein? Dieses Wort bedeutet in dieser Sprache immer so. Wenn in unserer eigenen Sprache, auch wenn ich Ihnen in Bostonischem Englisch sage: "our ca", "we went to our ca". Was bedeutet "unser ca" in Boston? "Ca" bedeutet für die meisten von uns "Auto". "CAR"



mit einem "r" am Ende. Was ist nun das Problem? Wenn du "ca" sagst, dann sage ich es jetzt. Wenn ich "Auto" sage, wissen Sie, ob ich von einem Eisenbahnwaggon spreche? Ist ein Eisenbahnwaggon anders als ein Auto, ein Auto? Qarqar. Weiß jemand von der Schlacht von Qarqar? Wie auch immer, Sie haben ein "Auto", wie das, in dem ich gefahren bin. Dann hast du ein "Auto", wie damals, als mein Enkelkind vorbei war und mit dem Spielzeugauto spielte. Ist ein Spielzeugauto anders als das echte Auto, anders als der Eisenbahnwaggon? Mit anderen Worten, man kann ein Wort in einer Sprache nehmen und es immer auf eine andere Weise übersetzen, funktioniert das? Passen Sprachen eins zu eins so zusammen? Nein, so stellen sie sich nicht auf. Das ist also wortwörtlich zu nehmen. Es ist eine fehlerhafte Theorie, denn Sprachen funktionieren so nicht. Nun, übrigens, mögen Sie Wort für Wort wörtlich, weil es ziemlich schön ist? Wenn Sie sie eins zu eins bekommen können, ist das wirklich einfach und Sie wissen, dass Sie das tun wollen. Ich denke, was ich sagen will, ist, so viel wie möglich Wort für Wort zu sagen, aber wird das irgendwann zusammenbrechen? Ja, es ist anders, und das Problem, das sie anspricht, ist, dass sie für ein Lied vom Portugiesischen ins Englische übersetzt. Was ist nun das Problem mit dem Lied? Ist der Gesang poetischer? Wird Poesie viel schwieriger sein als nur eine Erzählung zu erzählen? Wenn man Poesie hat, kommen die poetischen Worte einfach nicht mit. Glauben Sie mir, ich habe das versucht, ich möchte Ihnen nicht sagen, wie viele Stunden ich buchstäblich Hunderte von Stunden damit verbracht habe, hebräische Poesie ins Englische zu übersetzen. Es ist wunderschön auf Hebräisch, aber es kommt auf Englisch rüber und ich kann es nicht in Poesie auf Englisch umwandeln. Das ist für mich wirklich enttäuschend. Ich habe es versucht, ich habe Stunden damit verbracht, ich habe mindestens 10 Stunden mit einem Vers verbracht, um es zu versuchen, und ich konnte es nicht richtig machen. Das hat mich wirklich genervt. Fügt die Poesie also eine ganz andere Dimension zwischen den Sprachen hinzu? Also Wort für Wort wörtlich, gefällt uns das? Ist das eine gute Methode, wenn Sie damit durchkommen? Das ist gut, wenn man es kann, aber es funktioniert nicht immer so. Dann haben sie also das, was man ein modifiziertes Literal nennt. Ein **Modifiziertes Literal** ist, es so wörtlich wie möglich zu nehmen, Wort für Wort, aber an

manchen Stellen wird das zusammenbrechen. An manchen Stellen wird es kaputt gehen. Man macht also eine modifizierte wörtliche Bedeutung, geht Wort für Wort, aber wenn das nicht funktioniert, muss man abspringen.

Nun, hier ist eine ganz andere Theorie. Es heißt **Dynamische Äquivalenz**. Was die dynamische Äquivalenz nun bewirkt, ist, dass sie nicht Wort für Wort übersetzt. Was die dynamische Äquivalenz bewirkt, ist, dass sie das?--Bedeutung-zu-Bedeutung übersetzt. Ist das etwas ganz anderes als Wort für Wort? So denke ich zum Beispiel an das Wort *hesed* auf Hebräisch. Was bedeutet *hesed* bedeuten? Du fragst: "Hildebrandt, was bedeutet das? Du hast es auf wie viele verschiedene Arten in deinem Leben übersetzt?" Als ich jünger war, habe ich übersetzt *hesed* als "Liebe". Also übersetzte ich es mit "Liebe". Du sagst: "Oh, das ist schön, 'Liebe'." Aber dann, nachdem du das eine Weile gemacht hast, merkst du, dass das nicht das ist *hesed* bedeutet genau. *Hesed* bedeutet eher, dass Sie sagen, warum verwenden wir nicht einfach die NIV? Die NIV übersetzt es mit "unerschütterliche Liebe". Ist "unerschütterliche Liebe" ein bisschen anders als "Liebe"? "Unerschütterliche Liebe", und dann sagst du, ich mag das Wort "standhaft" nicht. Hört sich an, als wüsste ich es nicht, also habe ich das Wort "loyale Liebe" übersetzt. Wenn man in die DASV schaut, habe ich dort "treue Liebe" gemacht. Übrigens, ist "treue Liebe" etwas anderes als "unerschütterliche Liebe"? Gibt es eine kleine Ähnlichkeit zwischen "unerschütterlicher Liebe" und "treuer Liebe"? Hat loyale Liebe die Idee, dass du vielleicht einen Bund oder Vertrag hast, dass du jemandem gegenüber loyal bist? Und so gefällt mir die treue Liebe besser. Dann sagst du: "Erinnerst du dich, als du damals am Grace College warst und sagtest, du hättest es immer mit "hartnäckige Liebe" übersetzt. Ist "hartnäckige Liebe" wieder anders, aber verstehst du, was ich meine? Hat es etwas davon in der treuen Liebe? Ich mag den Ausdruck "hartnäckige Liebe", und das habe ich eine Zeit lang gemacht, aber was war dann das Problem? Ich begann zu erkennen, dass "stur" für die meisten Menschen etwas Positives oder Negatives ist? Negativ. Dann dachte ich, ich weiß, was ich mit "hartnäckiger Liebe" meine, und aber es funktioniert nicht, da es für die meisten Menschen negativ ist, also ließ ich "Sturheit" fallen und ging dann zu "loyaler Liebe".

Verstehst du, was ich meine? Was bedeutet also *hesed* bedeuten? Und die Antwort lautet: Ich weiß es nicht. Liebe, Bündnisliebe, treue Liebe, unerschütterliche Liebe, hartnäckige Liebe, Güte, weißt du, was ich meine? Es hat all diese Ideen, und so ist das Wort ein Multiplex-Wort. Wenn ich es ins Englische übersetze, ist es einfach komplizierter, als dass ich es in ein oder zwei englische Wörter fassen kann. Dynamische Äquivalenz bedeutet, dass man versucht, Bedeutung für Bedeutung zu tun, man versucht, die Bedeutung dafür zu nehmen, und man versucht, die Bedeutung dort hinüberzubringen.

Und schließlich ist das, was ich **"Politisch korrigierte Ansichten"** der Übersetzung. Was ist nun eine politisch korrigierte Sichtweise? Die TNIV, Today's New International, sie haben das veröffentlicht, ich glaube, es war in England. Was wird im Allgemeinen politisch korrigiert? Ist das Geschlecht eines der großen Dinge, die sie versuchen werden, politisch zu korrigieren? Ich war in einer Besprechung, als sie die NRSV, die neue überarbeitete Standardversion, vorstellten. Bruce Metzger war da oben, er ist ein alter, gottesfürchtiger Herr aus Princeton, wahrscheinlich in den Neunzigern. Wie auch immer, es ist schon eine ganze Weile her, dass ich ihn gesehen habe, ich hoffe, es geht ihm gut. Metzger stellte die NRSV vor und eine der Übersetzerinnen stand auf und schimpfte auf die NRSV, weil sie in der NRSV Gott immer noch mit "er" übersetzen. Sie war einfach so angewidert, dass eine Bibel Gott mit "er" übersetzen würde, weil das geschlechtsspezifisch ist. Es schließt Frauen aus, und deshalb ist es schrecklich, dass sie Gott "er" nennen. Sie ging immer wieder auf all das Zeug ein. Metzger saß einfach da, und ich erinnere mich, er hat seine Ellbogen auf diesen Tisch gelegt, und diese Frau geht mit dem "Sie Gott" los, und Metzger hat seinen Kopf so und sitzt einfach da und schüttelt den Kopf. Er hat tausend Gelehrte da draußen; Metzger macht einfach so. Hatte sie eine Axt zum Schleifen? Habt ihr jemals eine vegane Lesung des Buches Hiob gesehen? Ich mache keine Witze, ich meine es toderntst, es gibt eine vegane Lesung für das Buch Hiob. Wie auch immer, was ich sagen will, ist, dass verschiedene Menschen heute unterschiedliche politische Agenden haben? Können sie ihre politischen Agenden in die Übersetzung hineininterpretieren? Ja. Nun, Frage, gefällt dir das oder gefällt dir das nicht? Nun, ich mag es nicht, weil ich ein alter Mann bin, schätze ich, aber ihr merkt

wahrscheinlich nicht einmal den Unterschied. Denn wie soll ich sagen, ihr seid seit eurer Zeit im Kindergarten von diesem PC-Kram durchdrungen, ob ihr es glaubt oder nicht. Was ich also sagen will, ist, seien Sie vorsichtig mit den politisch korrekten Übersetzungen. Das stört mich. Wenn jemand eine Agenda hat, die er in die Schrift hineinlesen will, habe ich ein Problem damit. Ich versuche nicht, in die Schrift hineinzulesen. Vielmehr versuche ich, auf die Heilige Schrift zu hören. Nein *Elohim* ist eine männliche Endung. Es ist ein er. Okay, du weißt jetzt, ich möchte nicht in die philosophische Diskussion einsteigen, du weißt schon, mit dem Geschlecht Gottes. Das ist ein anderes Mal. Was ich damit sagen will, ist, wenn man mit einer Übersetzung arbeitet; Man muss mit dem arbeiten, was die ursprünglichen Autoren gemeint haben und was sie geschrieben haben. Damit müssen wir arbeiten. Es gibt eine große Debatte zwischen der ursprünglichen Absicht des Autors und der jüngsten Hermeneutik der Leserreaktionen.

### **Sprüche 10:5 Übersetzungen** [26:48-28:30]

Nehmen wir ein Beispiel, und schauen wir uns Sprüche Kapitel 10, Vers 5 an, und was ich tun möchte, ist, verschiedene Übersetzungen durchzugehen und zu versuchen, damit herumzuspielen und Spaß zu haben. Also die schönste aller schönen Übersetzungen und das ist das Beste, was ich sehr empfehle, es ist diese hier. Seht ihr, wie schön das ist? Hören Sie es sich jetzt an. Hören Sie es sich an. *'Oger baqqayitz ben maskil, nirdam baqqatzir ben mevish.* [Hebräisch] Siehst du, wie schön das klingt? Das ist Hebräisch. Übrigens, können Sie die *Baqq*a hier? Sehen Sie die *Baqq*a dort? Siehst du, wie er mit Klängen spielt? *Baqq*a, *Baqq*a--Siehst du, wie das geht? Siehst du das hier?--*Ben*. Heißt hier jemand Benjamin? *Ben* Hier ist dein Name. Siehst du übrigens, du kommst hier zweimal rein, *Ben* und *Ben*. Siehst du, wie es sich wiederholt? Übrigens, siehst du, wie dieser sowohl mit dem *Mem* Mit dem "M"-Laut? Das "m", und siehst du, das ist ein "sch", "sch, (welche)" "s (ʃ)", siehst du, dass diese beiden Buchstaben gleich sind? Spielt er mit dem Klang? Er spielt also mit Klängen. Frage, kann man die Klänge dann ins Englische übertragen und mit Klängen spielen? Auf Englisch funktioniert es

nicht. Ich habe es versucht, glauben Sie mir. Das ist übrigens schön, du siehst die Hebräer, die sie immer so lesen. Ihr lest immer rückwärts. Rechts?

**KJV: King-James-Version (1611)** [28:31- 30:27]

Versuchen Sie es mit diesem, dies ist eine englische Übersetzung, die von der King-James-Übersetzung im Jahr 1611 erstellt wurde, in den späten 1880er Jahren aktualisiert wurde, und jetzt haben Sie einen neuen King-James-Übersetzer, der vor ein paar Jahren erstellt wurde. Aber die King-James-Version wurde in den 1880er Jahren aktualisiert, und das normale KJV ist nicht wirklich die 1611-Version. Es ist die Version der 1880er Jahre. Aber wie auch immer, das ist König Jakobus 1611: "Wer im Sommer versammelt, ist ein weiser Sohn." "Sammelt" sich jemand von euch? Nun, Frage, Sobald du das siehst, ist das in archaischer Form? Übrigens, verstehst du das? Ja, Sie verstehen, dass es nur ein "eth" am Ende hat. Nun, das sieht man normalerweise nicht, wir sind eher an ein "et" als an ein "eth" gewöhnt. "Wer aber schläft", "schläft," "schläft" einer von dir in meiner Klasse, besser nicht. So schläfst du nicht. "Aber wer schläft." Wir sagen nicht "schläft". Wir sagen was? Schlafen. Ja, wir setzen einfach ein "s" ans Ende. "Wer in der Ernte schläft, ist ein Sohn, der Schande verursacht." Ist es klar, würdest du das so übersetzen? Das würdest du doch nicht machen, oder? Können Sie das verstehen? Ja, Sie können es verstehen. Der King James hat eine gewisse Schönheit. Um ehrlich zu sein, liebe ich die KJV, aber die Sprache ist etwas archaisch. Das muss man berücksichtigen. KJV war eine der besten und unglaublichsten Übersetzungen, die je gemacht wurden, und deshalb hat sie drei- bis vierhundert Jahre überdauert, und deshalb wird sie heute noch verwendet, weil sie so unglaublich ist.

**NASV: Neue amerikanische Standardversion** [30:28-31:30]

Nun, ich habe es, ich zeige Ihnen einige andere. Das ist die KJV und los geht's. Hier ist das NASV. Der New American Standard war ein Versuch, Wort für Wort wörtlich zu gehen - Wort auf Hebräisch, Wort auf Englisch usw. So versuchen sie es hier zu machen: "Er, der sich im Sommer versammelt." Übrigens, gefällt uns das Wort "sammelt" besser als "versammelt"? Ja, das ist besser, das ist eine Verbesserung. "Wer im

Sommer sammelt, ist ein Sohn, der weise handelt." Übrigens: "Sohn, der weise handelt", ist das ziemlich lang? "Wer aber schläft", das ist nun auch eine Besserung, "wer in der Ernte schläft, ist ein Sohn, der schändlich handelt." Ist das offensichtlich und klar in dem, was es bedeutet? Zunächst einmal: Ja, wir verstehen es. Es macht es vollkommen klar. Das ist also gut. Haben sie hier einige Verbesserungen mit den "Gathers", den "Sleeps" vorgenommen? Haben sie einige Verbesserungen vorgenommen? Haben sie den "Sohn, der schamlos handelt" verlängert? Haben sie das irgendwie in die Länge gezogen? Ist Poesie kurz und prägnant oder lang und wortreich?

#### **NIV: Neue internationale Version** [31:31-35:05]

Jetzt möchte ich den NIV dort oben platzieren, damit Sie den Unterschied sehen können. Die NIV sagt: "Der, der die Ernte einsammelt." Übrigens, woher kommt "Ernte"? Die NIV-Übersetzer, ist Ihnen klar, dass diese NIV-Übersetzer dieses Wort hinzugefügt haben? Das Wort "Getreide" kommt im Hebräischen nicht vor. Sie fügten der Schrift etwas hinzu. Ist das eine schlechte Nachricht? Sie fügten der Schrift etwas hinzu. Siehst du das? Nun, wer hat die NIV gemacht? Sie sagen Hildebrandt, haben Sie nicht gesagt, daß Dr. Wilson es getan hat? Er hat an Jesaja gearbeitet, nicht in den Sprüchen, und übrigens, ich habe dir von Dr. Wilson erzählt, richtig? Ihr habt "so spricht der Herr", das ist wie: Gut, Gold in Ordnung. Sagt Dr. Wilson und es kann losgehen. Du weißt, was ich meine. Nun, warum haben sie das Wort "Pflanzen" dort eingefügt? Im Ernst, sie fügten das Wort "Ernte" hinzu, "Der, der Ernte sammelt". Warum haben sie das Wort "Crops" eingefügt? [Antwort der Schüler] Das war wirklich gut. Ja. Im heutigen Englisch fragen wir, wenn wir uns versammeln, "Wer sammelt", was sammelt. Was ist unsere nächste Frage? "Wer im Sommer versammelt", würden wir sagen, sammelt was? Wirst du Murmeln sammeln? Wirst du Sand sammeln? Was wirst du sammeln? Wenn es "Ernte" heißt, ist es das, was es ursprünglich meinte? Ist es das, was das Wort "Qatzir" bedeutet? "Ernte einsammeln" Aber in einer landwirtschaftlichen Gesellschaft würde man sagen "sammelt" und man würde es mit einer Ernte verbinden, was es offensichtlich bedeutet. Aber ist "Versammlungen" in unserer Zeit offensichtlich? Nein, also machen sie es deutlich, indem sie sagen "sammelt Ernten". Ist das hilfreich? Ist das für uns

hilfreich, weil wir nicht in einer Agrargesellschaft leben? Die "Ernte" ist also hilfreich.

Übrigens, ist es das, was es ursprünglich bedeutete? Das ist es, was es ursprünglich meinte. Gibt es das Wort "Getreide" im Hebräischen? Nein, das ist es nicht, aber es ist eingebettet in das Wort "der, der sammelt", natürlich sammelt man die Ernte. Siehst du also, was da ein bisschen vor sich geht? "Wer im Sommer die Ernte einbringt, ist ein weiser Sohn, wer während der Ernte schläft, ist ein schändlicher Sohn." Siehst du diesen "weisen Sohn"? Ist ein "weiser Sohn" etwas anderes als ein "Sohn, der weise handelt" [NASV]? Ist das NASV wirklich lang und langwierig? Nun, ich frage dich in einem Sprichwort, soll ein Sprichwort lang und langgezogen sein, oder soll ein Sprichwort prägnant und prägnant sein? "Ein Stich zur rechten Zeit rettet neun." Oder sollte ein Sprichwort ein langer Satz sein? Soll ein Sprichwort kurz, knackig, prägnant und auf den Punkt gebracht sein? Ist das "ein Sohn, der weise handelt" langwierig? Oder ist ein "weiser Sohn" kurz und bündig? Passt das also zu den Sprüchen und der Idee des sprichwörtlichen Genres? Macht diese literarische Form es ausdrucksvoller? "Ein schändlicher Sohn" statt "ein Sohn, der schändlich handelt". Verstehst du, was ich meine? Also Frage: Gefällt mir diese NIV-Übersetzung besser als diese NASV? Ich persönlich mag es. Dieser hat es in sich. Kurz wie die Sprüche, obwohl es hier die "Ernte" hinzufügt, um im Rahmen des landwirtschaftlichen Hintergrunds zu helfen, und dann wieder "schändlicher Sohn", der den "weisen Sohn" und den "schändlichen Sohn schläft während der Ernte" gegenüberstellt. Übrigens, geht es hier um das College? Ja.

### **NLT: Neue lebendige Übersetzung** [35:06-39:55]

Gehen wir nun zu einem anderen. Dieser wird das genannt *Neue lebendige Übersetzung* und im Buch der Sprüche *Neue lebendige Übersetzung* Es gibt alle möglichen Probleme. Schauen wir uns also einige von ihnen an. "Ein weiser Jüngling", nun, sobald ihr seht, dass sich etwas verändert hat? "Ein weiser Jüngling." Alle anderen sagten ein was? Ein weiser "Sohn". Sieht das jeder auch? Haben sie das Geschlecht kastriert und Jugend anstelle von Sohn gesetzt, damit es nicht ein exklusives Geschlecht mit "Sohn" wird? Wurde es aus diesem Grund gemacht? Die Antwort lautet: Ja, es wurde genau aus diesem Grund gemacht. Hat jemand Seiten richtig gemacht, um ihnen zu

sagen, dass das nicht der richtige Weg sei? Ja. Wurden die Vorschläge dieser Person ignoriert? Ja. Was machst du, wenn du verlierst? Du beschwerst dich und das ist es, was ich tue. Wie auch immer, es stört mich wirklich immer noch. "Höre, mein Sohn, auf die Anweisung deines Vaters." Klingt das nicht ganz anders als "höre mein Kind auf die Anweisung deines Vaters"? Ja. Wie alt ist der Sohn? Dieser Typ versucht, seinen Sohn dazu zu bringen, sich nicht mit dieser Frau zu beschäftigen oder sich mit ihr zu verbinden, und ist er ein Kind? Ich weiß nicht, wie ihr es nennt. Das ist es, was ich sage, ist das ein Vater, der seinen Sohn warnt und ihm sagt, er solle nichts haben? Ist dieses Kind ein Kind? Nein, offensichtlich ist er ein junger Erwachsener. Was ich also sagen will, ist, das Wort "Kind" zu verwenden, warum haben sie das Wort "Kind" anstelle von "Sohn" verwendet? "Höre auf deinen Vater, mein Sohn", "Hör zu, mein Kind", siehst du da den Unterschied in der Bedeutung? Ich denke, jeder kann den Unterschied sehen.

Frage: Wenn der Redakteur über Ihnen etwas tut, müssen Sie sich auf die Zunge beißen und sagen: "Das war's." Du musst dich mal entspannen? Ich bin immer noch sauer darauf. Ich denke, es ist falsch, aber habe ich trotzdem Respekt vor den Menschen, mit denen ich übersetzt habe? Der Redakteur über mich, ich werde Ihnen nicht einmal die Namen nennen, aber respektiere ich den Kerl? Ja, ungemein, ich genieße die Person und er hat mich zum Witz gemacht. Er bringt mich zum Nachdenken und ich schätze ihn einfach so sehr, aber in diesem Punkt war ich anderer Meinung als er. Also: "Ein Jugendlicher, der die Stunde der Gelegenheit verschlafen hat." Warten Sie, lassen Sie uns das beenden, "ein weiser Jugendlicher arbeitet den ganzen Sommer hart". Wo ist die "Ernte? Sind die "Ernten" weg? Die "Ernte" ist weg. Warum haben sie die "Ernte" weggenommen? Darauf steht: "Arbeitet hart". Ist das der wahre Sinn des Sprichworts? Müsst ihr Jungs Ernte einsammeln oder müsst ihr hart arbeiten? Sagt euch das die Bedeutung, ohne das Bild der Ernte der Ernte? Ja. Ist das gut oder schlecht? Was ist aus der Metapher geworden: die Ernte und die Ernte? Ist das eine schöne Metapher von der Ernte und der Ernte? Ja, das ist es, das gefällt mir. Ich mag es nicht, wenn sie mir meine Metaphern wegnehmen. Die Metaphern sind reichhaltig. Aber hilft dir das, den Sinn des Sprichworts zu verstehen? Die Antwort lautet: Ja. Das bringt es auf den Punkt, aber ich mag die Feinheiten, ich mag



den Reichtum an Metaphern. Das stört mich also auch ein bisschen. Aber ich kann den Sinn verstehen. Man fügt nicht die Metaphern ein, sondern die Bedeutung der Metapher. Übrigens, ist das hilfreicher für Menschen, die die Bibel lesen? Sind sie dann sicher, dass sie den richtigen Punkt treffen? Was also passiert, ist, dass du mit dem Punkt arbeitest. Jetzt "ein Jüngling, der die Stunde der Gelegenheit verschlafen hat". Was ist die Stunde der Gelegenheit? War es, dass du ernten musst, wenn die Früchte reif sind? Wenn du zwei Monate nach der Reife der Früchte erntest, ist das nicht gut. Ist das also wieder ein Hinweis auf den Sinn des Sprichworts, ohne die Bilder der Ernte zu verwenden? Das sagt uns also die Bedeutung, es ist eine dynamischere äquivalente Übersetzung von Bedeutung zu Bedeutung. Warum er also den ganzen Sommer über hart arbeitet, wirft eine ganze Reihe anderer Fragen auf. Aber übrigens, machen Sie als College-Studenten den größten Teil Ihrer Arbeit an der Uni oder im Winter? Du arbeitest im Sommer, oder? Macht ihr Sommerjobs? Ja, das ist vielleicht der Grund, warum es immer noch passt, wenn die Leute im Sommer arbeiten. Aber beachten Sie, dass es "Schande" über den Sohn bringt. Ist die Bedeutung des Sprichworts in diesem Sprichwort ohne die Metapher wirklich klar? Ja.

### **Die Botschaft von Eugene Peterson [39:56-43:23]**

Es war einmal ein Typ namens Eugene Peterson. Er unterrichtet in Kanada, und Sie wissen, wie die Kanadier sind. Also, er ist, wie soll ich das sagen? Er ist ein gottesfürchtiger, gottesfürchtiger Mann, zu dem ich aufschauen würde. Ich kenne ihn nicht persönlich, aber ich schaue zu ihm auf, aufgrund der Arbeit, die er geleistet hat, und ich habe einige seiner Arbeiten gelesen. Er ist ein gottesfürchtiger, gottesfürchtiger Mann. Ist er extrem kreativ? Was ist nun das Problem mit der Kreativität? Ich verrate es Ihnen, weil ich selbst dazu neige, manchmal sehr kreativ zu sein. Es ist schwer, wenn man kreativ ist, es gibt einen schmalen Grat zwischen Kreativität, ich spreche jetzt nicht von ihm, Eugene Peterson, es gibt einen schmalen Grat zwischen Kreativität und Verrücktheit. Ich habe es nie geschafft, die Linie zu finden. Aber auf der anderen Seite ist er ein guter Gelehrter, ein erstklassiger Gelehrter und ein kreativer Mensch, und er

denkt sich Dinge ein, von denen man beim Lesen sagt: "Ich wünschte, ich hätte es so übersetzt. Dieser Typ ist ein Genie. Was ich damit sagen will, ist Eugene Peterson, er ist an der Regent University in Vancouver, Kanada. Er fängt etwas Prophetisches und den sprichwörtlichen Moment ein, den ich bisher nicht einfangen konnte. Also schaue ich mit Bewunderung zu ihm auf. Jetzt wird es anders sein, aber dieser Typ hat es eingefangen. Schau dir das an, das ist die Übersetzung des gleichen Verses: "Mach Heu, solange die Sonne scheint." Ist es das? Hat er es? Sagen wir "Mach Heu, solange die Sonne scheint"? Er hat die Idee, im Sommer hart zu arbeiten. Er hat es drauf: "Heu machen, solange die Sonne scheint, das ist klug. Während der Ernte fischen zu gehen, das ist blöd." Nun, wenn ich ein Wort ändern müsste, wäre es wahrscheinlich dieses. "Dumm" ist das wirklich stark? Ist das Sprichwort wirklich stark? Ja, aber ich denke, ich würde dieses Wort etwas abschwächen. Aber steckt hier Genie? Trifft das das Sprichwort auf den Punkt? Siehst du das? "Heu machen, solange die Sonne scheint, das ist schlau, während der Ernte angeln gehen, das ist blöd." Das ist *Die Botschaft* Bibel. Es wurde von Eugene Peterson gemacht. Nun, obwohl ich Peterson respektiere, er ist ein Genie, aber das Problem mit einer Person, die übersetzt, ist: Ist es möglich, dass es flach, flach, flach, genial, flach, flach, flach, genial sein kann. Weißt du, was ich meine? Kann eine Person in jedem Vers ein Genie sein? Tut er das mit jedem Vers? Nein, ich habe das herausgesucht, aber was ich sagen will, ist, dass er diese Verse haben wird, bei denen man einfach da sitzt und die einen zum Lächeln bringen. Du sagst einfach: "Er hat es drauf." Übrigens, ist das Wort für Wort? Nein. Ist das eine dynamische Äquivalenz, Sinn für Sinn? Hat er das Sinn-für-Sinn-Ding? Übrigens, welche dieser Übersetzungen werden Sie verwenden? Ist es möglich, wenn ich lächeln will, dass ich *Die Botschaft* um mich dazu zu bringen, über diesen Text anders nachzudenken, als ich je zuvor darüber nachgedacht habe? Also benutze ich das? Ist es möglich, dass ich das NLT oder NIV verwende? Ja. Ist es möglich, eine andere Übersetzung zu verwenden, wenn man in unterschiedlichen Stimmungen ist und wenn man unterschiedliche Dinge tut? Wenn du ein Pastor bist, der versucht, sich auf eine Predigt vorzubereiten, wirst du dann so etwas Wildes und Verrücktes verwenden? Oder werden Sie zunächst ein wortwörtlicheres

Wörtliches verwenden? Wenn Sie ein Pastor sind, der eine Predigt hält, würden Sie wahrscheinlich beides tun? Ja, holen Sie sich das, würden die Leute in Ihrer Gemeinde Resonanz damit finden? Ja, also weißt du, es hängt davon ab, was du versuchst zu tun. Was Sie natürlich wirklich tun sollten, ist, das hebräische Original zu lesen. Hier sind also einige Schlussfolgerungen, die im Großen und Ganzen liegen.

### **Überprüfung des gesamten Prozesses** [43:24- 46:32]

Nun, lassen Sie uns den ganzen Prozess durchgehen. Haben wir heute bessere handschriftliche Beweise als seit 2.000 Jahren? Ja. Bessere handschriftliche Beweise als je zuvor. Ist eine wichtige Lehre von all den Schreibfehlern betroffen? Ist eine wichtige Doktrin wirklich betroffen? Die Antwort lautet: "Nein." Keine wichtige Doktrin ist wirklich betroffen. Ihr sagt: "Oh, Hildebrandt, wir haben all diese Zeit verschwendet, und keine Lehre ist wirklich betroffen. Aber was ich damit sagen will, ist, dass das Wissen, dass die Schreiber das abgeschrieben haben und dass es Schreibfehler gibt, hilft, dass du besser verstehst, wie wir zu unserer Bibel gekommen sind. Das ist es, was mich interessiert, dass dir niemand etwas Neues aufpoppt. Wir haben es jetzt durchgemacht. Du siehst, wie die Dinge runterkommen und wo sie sein sollen. Ich möchte, dass Sie eine realistische Sicht auf die Überlieferung, das Schreiben des Kopierens und das Übersetzen haben. Bei Übersetzungsprozessen möchte ich nur, dass Sie sich über die Prozesse der verschiedenen Übersetzungen und des unterschiedlichen Schreibkopierens im Klaren sind. Es sollte Vertrauen in Gottes Wort geben. Der Vorteil ist, dass ihr 10 oder 15 verschiedene Übersetzungen ins Englische abholen könnt, wenn ihr Lust dazu habt. Wir leben also heute in einem sehr informativ reichen Umfeld. Benutzt irgendjemand die Netzbibel? Hat irgendjemand jemals von der Netzbibel gehört? Okay, es gibt eine Bibel im Netz. Es wird von einigen wirklich guten Leuten moderiert, Dan Wallace und einem Haufen dieser Jungs, ich kenne einige von ihnen, und sie sind ausgezeichnet. Sie wird die Netzbibel genannt. Ich mag die Fußnoten sehr, der Studienführer aus dieser Bibel ist sehr hilfreich. Es ist alles im Internet. Ich denke, Sie können jetzt tatsächlich ein Exemplar bestellen; Sie können es tatsächlich drucken lassen.

Ich denke, es geht darum, sich nicht auf die Witze und Stücke zu konzentrieren, sondern sich auf die Bedeutung der Schrift zu konzentrieren, und ich denke, das ist mein Punkt. Konzentriere dich nicht so sehr auf die kleinen Punkte, sondern auf die Bedeutung der Schrift und darauf, was sie für dein Leben bedeutet. Wie Gott zu dir spricht und dir sein Wort in Bezug auf die Bedeutung der Schrift mitteilt, anstatt sich nur auf die Dinge zu konzentrieren, die uns nur aufregen. Wenn Gott zu uns gesprochen und uns vieles erzählt hat, dann sollte dieses Buch einer der wichtigsten Wegweiser in deinem Leben sein. Frage, lese ich gerne Platon? *Die Republik*, ich liebe es, Platon zu lesen. Wenn du Platon noch nie gelesen hast, ist Platon wunderbar. Aristoteles ist mehr Arbeit, aber Aristoteles ist ein sehr mathematisch-logischer Geist. Ich lese gerne Aristoteles, *Nikomachische Ethik* und andere Dinge. Frage, wenn du Platon, Aristoteles und all die großen Leute liest, was ist das? [Verweis auf die Bibel] Das ist das Wort Gottes. Frage: Ist es anders als Platon? Platon war interessant, Charles Dickens ist faszinierend, aber das ist das Wort Gottes. Es gibt also einen großen Unterschied. Wie kann ich das sagen? Das ist einer der Gründe, warum ich mein Leben in das Studium dieses Buches investiert habe, weil Gott gesprochen hat. Gott hat tatsächlich gesprochen, und ich möchte hören, was er zu sagen hat. Dies ist also einer der wichtigsten Wegweiser für das Leben.

### **Schreiber machen Fehler** [46:33-49:46]

Nun, hat Gott ein fehlerhaftes Verfahren angewandt, um sein Wort zu bewahren? Ja, das hat er. Nun, übrigens, ist das eine Frage meiner Meinung. Er verwendete fehlerhafte Prozesse. Ich kann Ihnen die Fehler zeigen, und ich habe Ihnen einige Fehler gezeigt. Nun, haben die Schriftgelehrten Fehler gemacht? Ja, das haben sie. Können wir viele dieser Fehler korrigieren? Ja wir können. Hat Gott fehlerhafte Prozesse verwendet? Benutzte er Menschen, um sein Wort zu kommunizieren? Hat Gott translationale Prozesse verwendet? Gibt es Fehler in einigen der Übersetzungen? Um ehrlich zu sein, gibt es in jeder unserer Übersetzungen Fehler? Zweifellos. Übrigens, sind die Übersetzungen heute viel genauer als früher? Gab es Fehler in der King-James-Übersetzung? Ja, das muss man sagen. Ich meine Markus 16, 1. Johannes 5,7. Ja, Sie

haben keine Wahl. Zunächst möchte ich euch fragen: Hat Gott Schriftgelehrte gebraucht, die Fehler gemacht haben? Nun, wenn Gott das übersehen hat, haben diese Jungs dann Fehler gemacht? Nein, ich bin nicht der Meinung, dass wir die Manuskripte haben. Wir können die Manuskripte vergleichen. Es ist nicht "hätte sein können". Haben die Schreiber Fehler gemacht? "Nein, Sie waren nicht da", mögen einige sagen, aber wenn Sie 10 Minuten Zeit hätten, um in der Bibliothek zu recherchieren, könnten Sie die Manuskripte finden und die Manuskripte tatsächlich vergleichen, wenn Sie tatsächlich Griechisch und Hebräisch lesen könnten? Könnten Sie das innerhalb von 10 Minuten schaffen? Sag mir, was für Fehler das sind? Nun, warte, okay, du sagst mir, was du glaubst, aber ich frage nicht, was du glaubst. Ich sage, was sagen die Manuskripte? Wir haben die Manuskripte, Sie können dieses Manuskript vergleichen, es hat Mark 16, dieses hat nicht Mark 16. Was machen Sie damit? Einer hat es, einer nicht. 1. Johannes 5:7 steht in keinem unserer alten Manuskripte. Es ist in der King-James-Version. Was machen Sie damit? Alles, was ich versuche, dich dazu zu bringen, zu sagen, ist, haben die Schreiber Fehler gemacht? Ja oder nein? Ich habe es euch gezeigt, wisst ihr, dass ich euch Fehler gezeigt habe, die sie gemacht haben? Ich habe dir ganz offen gezeigt, dass du da keine Wahl hast, das ist eine Tatsache. Beachte, dass ich genau hier neben der Bibel stehe. Wenn ich nicht weiß, dass etwas sachlich ist, gehe ich hinüber. Ich sage Ihnen, das ist eine Tatsache. Es geht nicht darum, ob du mit mir übereinstimmst oder nicht. Ich kann Ihnen eine griechische Bibel geben, und sie wird die Probleme ganz unten, in den Fußnoten, auflisten. Viele der griechischen Neuen Testamente tun das. Die hebräische Bibel tut dasselbe. Die unterschiedlichen Lesarten zeigen, dass die Schreiber Fehler gemacht haben. Jeder Schreiber, der tausend Seiten abschreibt, macht Fehler.

### **Übersetzer machen Fehler** [49:47-55:20]

Zweitens: Machen Übersetzer Fehler? Habe ich Ihnen heute einige Unterschiede in den Übersetzungen aufgezeigt? Übersetzer machen Fehler. Da haben wir also keine Wahl. Was wir also sagen, ist, dass das Wort Gottes makellos ist, aber das Wort Gottes Fehler hat. Was fehlt? Wovon redet er? Das ist der Grund, warum ich darauf herumreite,

weil dies ein wirklich wichtiger Punkt ist. Und mit anderen Worten, es gibt einen wirklich, wirklich großen und wichtigen Punkt, und das ist es, worüber ich seit drei Tagen spreche, und ich versuche, Sie dazu zu bringen, den Punkt zu sehen. Als Gott mit dem Propheten sprach, nennen wir das den Prozess der Inspiration? Ist Inspiration hundertprozentig? Ist Inspiration, wenn Gott mit dem Propheten spricht und der Prophet sie niedergeschrieben hat; Ist das hundertprozentig das, was Gott aufschreiben wollte? Ja. Gott sprach zum Propheten, Gott sagte genau, was er meinte, und der Prophet schrieb es auf. Wenn er also zitiert, denke ich, dass das, was ich von Ihnen höre, Psalm 119 ist. Wenn er Psalm 119 zitiert, der sich über hundert Verse erstreckt und sagt, dass das Gesetz des Herrn vollkommen ist. Geht es damit um den inspirierenden Prozess, in dem Gott zu seinem Volk spricht? Ja. Geht es damit um den Schreibprozess des Kopierens? Nein, es geht um den Prozess der Inspiration und man muss diese Prozesse voneinander trennen. Das ist es, worauf ich eigentlich hinweisen möchte. Kann ein Übersetzer Fehler machen? Kann ein Mann wie Erasmus der Bibel im 16. Jahrhundert einen Vers hinzufügen? Nicht, er kann es tun, er hat es getan - 1. Johannes 5,7. Schauen Sie in Ihre King-James-Version. Also, was ich sage, man muss den Prozess der Inspiration trennen, der makellos ist, der zu 100% das Wort Gottes ist, aber wenn man es in die Hände von Schreibern gibt, machen Schreiber Fehler, und das gilt auch für Übersetzer.

Übrigens, woher weiß er, dass Übersetzer Fehler machen? Er ist in dieser Klasse. Es tut mir leid, dass ich wirklich ekelig bin, aber hat hier jemand ein NLT? Okay, wenn du in der NLT nachschaust, wirst du jemanden finden, der das übersetzt hat. Frage, weißt du, dass ich Fehler mache? Ja, ich habe in diesem Kurs schon 100 Fehler gemacht. Was ich damit sagen will, ist, dass ich einer der Übersetzer für das NLT war. Mache ich Fehler? Ja. Verwendet Gott fehlerhafte Prozesse? Ja. Hat er meinen Prozess verwendet? Ja, er hat mich benutzt. Also, ja. [Frage der Schüler] Aber ich denke, Sie verfehlen den Punkt und das ist es, was ich versuche zu sagen. Worüber du sprichst, ist der Prozess der Inspiration. Gott dem Propheten, der es niederschreibt. Versteht der Rest von euch, was ich hier zu unterscheiden versuche? Komm nach dem Unterricht und wir können darüber reden, aber eigentlich übersiehst du genau den Punkt, den ich hier zu machen versuche. Was ich

versuche zu tun, ist, Sie dazu zu bringen, das zu sehen, und das ist wahrscheinlich der wichtigste Punkt. Das ist wahrscheinlich der wichtigste Punkt, über den ich bisher gesprochen habe.

### **Erleuchtung des Heiligen Geistes [53:10-55:21]**

Nun benutzte sie das Wort Inspiration. Ich möchte ein anderes Wort verwenden. Ich bin nicht inspiriert, okay? Ich bin nicht inspiriert. Ich bat um Erleuchtung. Mit anderen Worten, Erleuchtung ist etwas anderes als Inspiration. Erleuchtung, und sie hat auch einen guten Punkt angesprochen: Bitten wir den Heiligen Geist, uns zu helfen, das Wort zu verstehen? Das nennt man "Erleuchtung". Kann das übrigens fehlerhaft sein? Hast du jemals erlebt, dass ein Pastor dir das eine gesagt hat und der andere dir etwas anderes? Sie erhalten zwei verschiedene Meldungen. Was ich also sagen will, ist, dass man mit der Erleuchtung vorsichtig sein muss, denn sie kommt durch einen Menschen. Hört jeder, was sie gesagt hat? Das ist genau das, was ich versuche zu sagen. Der Prozess der Inspiration ist makellos, perfekt und der Prozess, in dem Gott zum Propheten spricht, der Prophet, der es aufschreibt, ist perfekt. Aber was dann passiert, ist, dass dieses Buch über 1000 oder 2000 Jahre kopiert wird und einige der Schreiber, jeder, den wir haben, jedes Manuskript, das wir haben, es gibt Unterschiede zwischen den Manuskripten. Das müssen wir klären. Gott hat Prozesse verwendet, mit denen es Probleme gab, und dann gibt es übrigens die Übersetzung und man bekommt eine weitere Reihe von Problemen beim Übersetzen zwischen den Sprachen. Können wir nun mehrere Übersetzungen verwenden, um zu versuchen, es besser zu machen, als wir es je hatten? Aber ist es makellos im Sinne von Inspiration? Es ist nicht auf der gleichen Ebene wie der anfängliche Prozess, von dem sie sprechen. Der Prozess der Inspiration ist perfekt, und das müssen wir unterscheiden. Wenn du das nicht unterscheidest, bist du totes Fleisch. Wenn du rausgehst und versuchst, jedes Wort in diesem Buch zu sagen, gibt es hier keine Probleme, ein guter Gelehrter wird dich in Stücke reißen. Ist das ein Problem des Wortes Gottes oder ist es ein Problem mit den Übersetzern der NIV? Es ist ein Problem mit den Übersetzerinnen und Übersetzern der NIV. Jemand mag das NLT nicht,

er zerreißt es und sagt, diese Bibel sei das Wort Gottes, und dann öffnet er das NLT und zeigt dir ein Problem. Es ist möglich, dass Hildebrandt das Ding dort hineingeschrieben haben könnte und er es falsch verstanden hat. Ich möchte also sagen, dass ich fehlerhaft bin, und deshalb arbeite ich, und das NLT war ein Teil davon.

### **Gott benutzt fehlerhafte Prozesse und fehlerhafte Menschen für seine Zwecke**

[55:22-58:33]

Lassen Sie uns das also durchgehen. Gott benutzte fehlerhafte Prozesse. Mit seiner anfänglichen Prozessinspiration gibt es kein Problem. Die Vorsehung hat es nicht vollkommen bewahrt. Bei diesen Manuskripten sind sie anders, also entschied Gott, sie nicht zu bewahren. Was ich Ihnen vorschlage, warum ist das so? Denn Gott wollte nicht, dass wir ein Buch anbeten, sondern Gott, dass wir ihn selbst anbeten. Er hat also absichtlich die Originale verloren gehen lassen, wir haben keines der Originale. Wir haben nicht, was Mose geschrieben hat. Aber dann wird das wichtig. Wenn Gott fehlerhafte Prozesse benutzt hat, um seine Ziele zu erreichen, dann kann Gott mich, einen fehlerhaften Menschen, auch dazu benutzen, seine Ziele zu erreichen. Ja, und das öffnet dann, dass Gott fehlerhafte Menschen benutzt, um seine Ziele zu erreichen, und dass wir uns daran beteiligen können. Ich finde das reichhaltig. Also ruft er uns auf, die Dinge zu studieren und herauszufinden, und wir müssen uns auf die Bedeutung konzentrieren. Wir müssen uns dann auf den Sinn konzentrieren und auf die Auswirkungen, die er auf unser Leben hat, denn das ist Gottes Wort. Sind wir in der besten Position, in der wir seit 2.000 Jahren waren? 2.000 Jahre. Haben wir bessere  bersetzungstheorien? Haben wir bessere Handschriften als seit 2.000 Jahren? Wir sind in der besten Position von allen seit zwei, ja, 3.000 Jahren. Aber was ist daran irgendwie ironisch? Wir haben die besten Übersetzungen von den besten Manuskripten, die je gemacht wurden. Frage: Verehrt Ihre Generation dieses Buch oder verehrt sie es nicht? Sehen Sie hier die Ironie? Mit anderen Worten, die Sache wird immer genauer. Wir wissen jetzt, dass es keine "silberne Schlacke" ist, sondern "Glasur". Ihr sagt, wir wissen, dass es viel genauer ist als das, was wir verstanden haben, aber für diese Generation ist die Bibel noch aus dem Fenster. Ja, das ist Teil des Glaubens, also geht er zurück zu



Hebräer Kapitel 11, Vers 1 ff., und das sagt im Grunde, dass wir Glauben haben müssen. Was ich also nicht aufgeben möchte und worin seine Kommentare so richtig sind, ist, dass ich nicht aufgeben möchte, dass, als Gott zu den Propheten sprach, sie es aufschrieben, das hundertprozentig ist. Wenn du das verlierst, wenn du das verlierst, was er suggeriert, seine Grundlage, dann sitzt du auf einem Skateboard, das mit 60 Meilen pro Stunde bergab fährt. Ihr wisst, dass einige von euch verletzt werden können. Wenn Sie das also abschneiden, haben Sie große Schwierigkeiten. Wenn Sie jedoch nichts über das Schreibzeug und die Übersetzungsprobleme wissen, können Sie auf der anderen Seite in Schwierigkeiten geraten? Denn ein Kritiker kann dich auf den Boden bringen, weil er dir Dinge ins Gesicht zeigen kann, und, nun ja, er hat dich. Aber sie haben uns nicht, weil Gott sein Wort bewahrt hat und es jetzt genauso genau ist. Damit muss man also arbeiten. Wir sind in der besten Position seit 2.000 Jahren, und das ist beruhigend.

#### **4 Prozesse von Gott zu uns** [58:34-59:27]

Hier sind die Prozesse, und lassen Sie mich diese vier Prozesse kurz erläutern. Inspiration, ist das 100%? **Inspiration**, 100%, Gottes Wort makellos. **Heiligsprechung** Sie sammeln die maßgeblichen Bücher. Haben wir die Bücher? Das akzeptieren wir so ziemlich von den Juden als Gottes Volk. Die Heiligsprechung ist die Sammlung von Büchern, und darin sind wir gut. **Übertragung** Kommt hier ein Teil der Probleme ins Spiel, die beim immer wieder Kopieren auftreten? Wir haben Hunderttausende von Manuskripten, die alle nicht miteinander übereinstimmen, und hier passiert das. Sie werden verschiedene Theorien haben von **Übersetzung** und haben verschiedene Übersetzer, und einige von ihnen werden gut sein, andere werden schlecht sein. Einige werden manchmal gut sein, zu anderen Zeiten schlecht. Können wir die verschiedenen Übersetzungen überprüfen, indem wir uns mehrere Übersetzungen ansehen? Das sind also die Prozesse, die von Gott für uns verwendet werden, und noch einmal, ihr wisst, was ich sage, ich meine, so ist es. Das ist an dieser Stelle eine tatsächliche, historische Tatsache.

#### **Einführung in das Alte Testament: kurzer historischer Überblick** [59:27-59:57]

Lass mich hinüberspringen, und wir springen rüber zu hier. Was ich gerne tun

würde, ist, mich jetzt tatsächlich mit der Genesis zu befassen. Um dies zu tun, bevor wir in Genesis 1 springen, werden wir nun tatsächlich in den Text von Genesis springen. Die Genesis ist ein Buch der Anfänge, und ihr habt es gelesen. Was ich heute tun möchte, ist, den ersten und zweiten Vers zu behandeln; Wir werden große Fortschritte machen. Erster und zweiter Vers, 1. Mose 1,1.

### 9 Wendepunkte durch das Alte Testament [59:58-76:08]

Bevor wir das tun, möchte ich das ganze Alte Testament in neun Punkten abdecken. Ich möchte einen Überblick über das gesamte Alte Testament geben und dann springen wir in die Genesis in den ersten beiden Versen. Also neun Schritte das ganze große Ganze: Zuerst einmal haben wir das, was man Urgeschichte nennt. Nun, was ist Urgeschichte? **Urgeschichte** ist 1. Mose 1 bis 11. Es ist die Zeit vor Abraham. Das würde also was beinhalten? Adam und Eva, Noah und die Sintflut, der Turmbau zu Babel, das sind im Grunde die großen Dinge. Adam und Eva, Noah und die Sintflut, der Turmbau zu Babel, all das in den ersten elf Kapiteln der Genesis. Sie nennen es Urgeschichte, vor Abraham. Was ist Abrahams Datum? 2.000 v. Chr. In diesem Kurs bin ich kein großer Date-Mensch, aber es gibt ungefähr fünf oder sechs Dates, die ich dir für diesen Kurs mitteilen möchte. Es ist wirklich schwer, Abrahams 2.000 v. Chr. Sind Sie damit einverstanden? Abrahams 2.000 Ich möchte, dass du dieses Datum kennst. Was passiert dann? Dann haben Sie die Periode der **Patriarchen**: Abraham. Abraham, hier in Gordon nennen wir ihn Vater unser, nur um ein wenig Werbung zu machen *Vater unser Abraham*, Isaak war sein Sohn. Hat irgendjemand jemals von "Yitzhak Rabin" gehört?-- Yitzhak (Isaac) Rabin. Im heutigen Israel gibt es einen Typen namens Yitzhak Rabin. *Yitzhak* bedeutet "Lachen" und ihr sprecht es Isaak aus, aber es ist wirklich Yitzhak. Es bedeutet "Lachen". Abraham hat also einen Sohn namens Isaak. Isaac, um ehrlich zu sein, ist eine ziemlich nebensächliche Figur. Jakob ist groß, weil Jakobs Name in was geändert wird? Israel. Was produziert er dann? 12 Stämme. Okay, du hast Abraham, Isaak und Jakob, das sind die Stämme, aus denen die 12 Stämme Israels kommen: Juda, Levi, Simeon, Ephraim, Manasse usw. und hinunter zu Joseph. Das sind also die Patriarchen.

Nach den Patriarchen gehen sie zu **Ägypten und der Exodus**. Denkt daran, dass Josef in Ägypten war, die Brüder und der Vater Jakob kamen nach Ägypten herab. Sie leben seit etwa 400 Jahren in Ägypten. Ich möchte nicht, dass Sie das Datum kennen. Wer führt sie dann aus Ägypten heraus? Oh, du sagst, Gott führe sie aus Ägypten heraus. Ja, er macht irgendwie ein paar Plagen und spaltet das Rote Meer. Er bringt sie durch die Hand des Mose hervor. Moses, es gibt eine große Debatte zwischen 1400 und 1200 v. Chr. Ich möchte nicht, dass ihr das an dieser Stelle erfährt, denn wir werden darüber streiten, wenn wir zum Buch Exodus kommen. Es gibt eine große Debatte über das Datum, ob es 1400 oder 1200 v. Chr. war, als sie herauskamen. Machen Sie sich jetzt keine Sorgen. Exodus ist der große Erlösungsakt des Alten Testaments. Was ist im Neuen Testament der große Erlösungsakt? Es ist Jesus, der am Kreuz für unsere Sünden stirbt. Im Alten Testament ist die große Erlösungstat Mose, der das Volk aus der Knechtschaft der Sklaverei Ägyptens führt und in Freiheit auf den Berg Sinai geht, um Gottes Gesetz zu empfangen. Moses ist also der Überbringer des Alten Testaments. Nicht auf die gleiche Weise wie Jesus. Weißt du, Jesus war Jesus. Aber Mose war der Mann, der die Erlösung anführte. Jetzt, nachdem sie Ägypten verlassen haben, wandern sie 40 Jahre lang in der Wildnis umher.

**Besiedlung von Kanaan** [Josua/Richter]. Sie erobern und besiedeln Kanaan in Josua und Richter. Sie übernehmen Jericho. Sie gehen bis nach Ai, Hazor, Gibeon und anderen Orten. Also Josua und das Buch der Richter. Die Richter werden ein Chaos sein. Sie versuchen, das Land zu besiedeln, manchmal funktioniert es, manchmal funktioniert es nicht. Zuweilen erheben sich die Richter und verprügeln die Midianiter, und die Ammoniter kommen zurück und peitschen sie aus. Es ist also eine Art Hin und Her mit den Richtern, mit einigen Problemen. Trotzdem nehmen sie das Land Kanaan und lassen sich dort nieder.

Dann beruhigen sie sich für eine Weile und sagen: Weißt du, was wir brauchen? Wir haben keinen Anführer. Wir brauchen einen König. Die nächste Periode ist also das, was sie die Periode der **Vereinigten Monarchie**. Was bedeutet die vereinte Monarchie? Israel ist zusammen, alle 12 Stämme, 13 Stämme zusammen. Wer ist der erste König Israels? Saul. Er ist ein wirklich großer Mann auf dem Campus, er ist wirklich groß. Saul ist der erste König.

Saul hat einige Probleme und so übernimmt David. David ist der Mann nach Gottes eigenem Herzen. David Dann ist ein weiteres Datum, das ich euch wissen lassen möchte. Das ist sehr, sehr schwierig Davids 1000 v. Chr. Abraham ist was? 2000 v. Chr. David ist was? 1000 v. Chr. Jetzt hat David einen Sohn namens *Shelomo*. Ich meine Salomo. Sein richtiger Name ist *Shelomo*, aber ihr nennt ihn leider Solomon. Aber was ich sage, ist, wenn ich seinen Namen sage *Shelomo*, ihr könnt Hebräisch, wenn ich sage, *Shelomo*, hörst du das Wort? *Shelo-mo. Shelo-mo*. Ja, Schalom. Okay, bedeutet Salomos Name *Schalom*? Was bedeutet das? Salomo war ein Mann von was? Friede. Er wurde sogar genannt *Shelomo*, sein Name war "Frieden". Was mit David und Salomo geschieht, sie machen Psalmen und Sprüche. David singt Psalmen, Salomo macht Sprüche, Salomo macht auch ein paar Psalmen, aber Saul, David und Salomo sind was? Das sind die drei großen Könige der Vereinigten Monarchie Israel. Sie herrschten über die ganze Nation, deshalb wird sie die vereinte Monarchie genannt. Sobald ich "vereinte Monarchie" sage, raten Sie mal, was als nächstes kommen wird? **Gespaltene Monarchie**. Okay, und als nächstes kommen wir zur geteilten Monarchie. Was passiert nach Saul, David und Salomo? Solomon legt sich am Ende seines Lebens mit all diesen Frauen an und geht unter. Im Grunde zerreißt Gott das Reich im Norden und Süden. Der Norden ist Israel, der Süden ist Juda. Die zehn Stämme im Norden, Paarstämme im Süden, plus oder minus. Zehn Stämme im Norden hießen Israel und Juda im Süden. Dann haben Sie was? Im Norden gibt es eine Reihe von Königen, sie werden alle böse sein, jeder von ihnen. Wer ist der herausragendste, den Sie kennen? Ahab und Isebel. Okay, alle Könige des Nordens sind alle böse. Die Könige im Süden werden einige gute haben wie Hiskia. Einige gute, meist schlechte, aber es gab auch einige gute. Das Problem ist also, dass wir eine Reihe von Königen im Norden und eine Reihe von Königen im Süden haben. Wer hält nun die Könige in der Reihe? Du wirst sagen, dass Gott die Dinge in Ordnung hält. Aber wie hält Gott die Könige auf Linie? Welches Volk benutzt Gott, um die Könige auf Linie zu halten? **Die Propheten**. Jetzt werde ich euch die Bücher der Propheten lehren. Okay, hier ist eine Zusammenfassung des Buches der Propheten. Ich werde es in einem Wort tun. Das ist die Botschaft der Propheten. Ein Wort: Buße tun.

Die Aufgabe des Propheten war es, zum König zu gehen und was zu tun? Sag ihm, er soll umkehren. Der Prophet ging hinauf, steckte dem König seine Figur in die Nase und sagte ihm, er solle Buße tun. Was macht dann der König? Wer gewinnt den Propheten oder den König? Ihr seid mit dem Neuen Testament vertraut, und so lasst uns einen der letzten Propheten sprechen. Er ging zum König hinauf, und sein Name war Johannes. Wie hieß er? Johannes der Täufer geht zum König und sagt: "König, du hast diese Frau" und er sagt: "Buße tun." Was sagt der König? "Na ja, das gefällt mir nicht, meine Frau mag das nicht, also ist dein Kopf weg." Und so verliert Johannes der Täufer. Und übrigens, tat Jeremia dasselbe? Wenn ihr das Buch Jeremia lest, werden wir nur die Höhepunkte von Jeremia lesen. Jeremia sagt das im Grunde: Er kommt zu Gott und sagt: "So spricht der Herr." Jeremia geht zum König: "So spricht der Herr: Tut Buße, sonst werdet ihr nach Babylon verbannt." Jeremia geht zurück und Gott sagt: "So spricht der Herr." Aber jedes Mal, wenn Jeremia sagt: "Tut Buße", was tut der König mit ihm? Er wird verprügelt. Nach einer Weile sagt er: "Gott, das letzte Mal, als ich das gesagt habe, so spricht der Herr, wurde ich für drei Tage in eine Klärgrube gesteckt und wäre fast in dem Zeug ertrunken, und nach drei Tagen war es nicht nur das Zeug aller anderen, sondern einiges war mein eigenes Zeug. Ich war in der Klärgrube. Was ich sagen will, ist, dass dies das Echte ist. Das ist es, was in der Bibel passiert ist. Was ich damit sagen will, ist folgendes: Jeremia wäre fast in dieser Klärgrube gestorben. Er kommt zu Gott zurück und sagt: "O Gott, ich liebe die Klärgrube, lass es uns noch einmal machen." Nein, er kommt zurück zu Gott und sagt: "Hey, vielleicht können wir ein bisschen Waterboarding machen oder etwas, das besser wäre als eine Klärgrube? Es tut mir leid, lass mich einfach aufrichten." Okay, er kommt zurück zu Gott und sagt: "Gott, jedes Mal, wenn ich in deinem Namen spreche, werde ich verprügelt." Er kommt zu Gott zurück und sagt dies direkt zu Gott. Er sagt: "Das ist schlimm, jedes Mal, wenn ich rausgehe und das Wort des Herrn spreche, werde ich verprügelt." Und er beschwerte sich: "Ich habe das einfach satt." Sind die Propheten verprügelt worden? Ja. Hast du gehört, was mit Jesaja passiert ist? Jesaja war auf der Flucht vor dem König Manasse. Gerüchten zufolge ging er hinein und versteckte sich in der Höhle eines Baumes. Rechts. Sie fanden den Propheten,

der sich in einem Baum versteckt hatte. Weißt du, was sie getan haben? Sie holten eine Säge heraus und sagten: "Seht euch das an!" und sägten ihn und den Baum in zwei Hälften. Okay, das ist der Prophet Jesaja. Ihr sagt der große Prophet Jesaja, der den Herrn und alles sah. Ja, in zwei Teile gesägt in den Baum, in dem er sich vor dem bösen König versteckt hatte. Das ist nicht cool. Ich möchte euch nur sagen, hatten die Propheten ein hartes Leben? Habe ich Respekt vor den Propheten, und sollten wir Respekt vor diesen Kerlen haben? Ja, sie setzen ihr Leben aufs Spiel. Die Propheten kämpfen also mit dem König und wer gewinnt? Ich habe versucht, dir zu zeigen, dass der König gewinnt. Doch wer gewinnt am Ende? Ja, der Prophet wendet sich am Ende an den König und sagt: "Hey, du legst dich mit mir an, du bist in zwei Jahren tot." Und raten Sie mal, was passiert? Oh ja, das ist richtig, wenn du in die Schlacht ziehst, der Herr segne dich, gut für dich, zieh in die Schlacht, ja, mach es. Gott sagt, in der Schlacht bist du tot. Ratet mal, was passiert? Ahab. Bumm, Pfeil, fertig. Okay, lass mich damit aufhören. Was passiert in den nördlichen Stämmen? Wir haben das nördliche Königreich Israel, das südliche Königreich Juda. Ein bisschen wie in Amerika; Norden und Süden. Nördliches Königreich, zehn Stämme, diese zehn Stämme werden nach Assyrien verschleppt. Wo liegt Assyrien? Was ist die Hauptstadt von Assyrien? Ninive. Sobald ich Ninive sage, wer kommt mir in den Sinn? Jona und der Wal, das ist die Geschichte hinter Jona und dem Wal. So gehen sie 722 v. Chr. nach Assyrien, in das Nordreich, zehn Stämme im Norden werden nach Ninive verschleppt und über die ganze Welt verstreut. Wie lange sind diese zehn Stämme schon zerstreut? Sind sie bis heute verstreut? Sag mir, wo leben die meisten Juden auf dieser Welt? New York City. Das ist die ehrliche Wahrheit. Wo lebt also die andere Hälfte von ihnen? Gibt es übrigens in Israel große Probleme mit dem Leben in Israel? Werdet ihr sehen, dass ich kein großer Prophet bin, ich werde hier hinübergehen. Ich möchte Ihnen nur sagen, wird Israel hier in den nächsten vier Jahren Schwierigkeiten haben? Gibt es gerade Leute, die Waffen entwickeln? Und haben sie gerade dieses Atomkraftwerk im Iran eröffnet, 60 Watt Leistung, und werden sie dieses Kernkraftwerk in Kürze auf 1.000 Megawatt aufstocken? Es produziert jetzt bereits. Was war es eigentlich, dass sie es vor 2 Tagen gerade angekündigt haben? Der Iran

produziert nukleares Zeug. Frage, haben sie schon gesagt, dass sie es auf die vollständige Vernichtung Israels aus sind [ihre Worte]? Ich fürchte, dass Sie das in Ihrer Zeit bei Gordon hier sehen werden. Sie werden so etwas sehen. Übrigens, ich erfinde das nicht nur. Wie soll ich es sagen, ich studiere diese Dinge wirklich gerne, und es ist wirklich, wirklich schlecht. Ich weiß nicht, ich vermute, du wirst sehen, wie Gott Dinge tut, die unglaublich sind. Denn wird Gott zulassen, dass sein Volk völlig vernichtet wird? Nein, und so wird es etwas Spektakuläres geben. Ich weiß nicht, meine Vermutung ist, lassen Sie mich aussteigen, das waren alles Vermutungen. Das waren alles Vermutungen, verstehst du das? Aber sind die nördlichen Stämme bis heute verstreut? Hat die Bibel gesagt, dass die Stämme des Nordens wieder zusammenkommen würden? Sind die jüdischen Stämme nach fast 3.000 Jahren wieder zusammengekommen? Die Bibel sagte voraus, dass sie wieder eingesammelt werden würden, und genau das geschah auch. 1948 musste man ein paar tausend Jahre darauf warten, dass dies geschah. Ist Gottes Wort makellos? Wird das geschehen, was Gott gesagt hat? Und es musste 2.000 Jahre warten. Übrigens, können Sie mir von einem anderen Land erzählen, das 2.000 Jahre lang verstreut war und dann wieder ein Land war? Sag mir bitte noch einen? Wie viele Länder haben wir das tun lassen? Israel. Haben welche auch eine tote Sprache wiederbelebt? Nicht einer, außer Israel. Was passiert als nächstes, jetzt wurde das Nordreich an Assyrien abgeführt, 722 v. Chr., das Südreich Juda. Was hat es nun mit dem südlichen Königreich Juda auf sich? Die Hauptstadt ist Jerusalem, und im Jahr 586 v. Chr. kommen die Babylonier und zerstören den Ersten Tempel im Jahr 586. Wer hat diesen Tempel gebaut? Salomo. Salomo baut den Tempel kurz nach 1000 v. Chr. Im Jahr 586 kommen die Babylonier herein. Nivellieren sie die Schläfe vollständig, absolut? Sie machen den Tempel total, absolut dem Erdboden gleich. Sie holen die Lade heraus. Dieses Meer, dieses große, gigantische Bronzemeer, das haben sie in Stücke geschnitten, und das Ganze ist absolut eingeebnet. Sie gehen ins Exil nach Babylon. Übrigens, wer fährt nach Babylon? Ein Typ namens "Wie hieß er", der die Löwen und Höhlen mochte? Daniel, Schadrach, Hesekiel und alles, was in Babylon geschieht. Übrigens, hat Jeremia, der Prophet, ihnen gesagt, dass sie nach Babylon gehen würden? Hat Jeremia ihnen auch

gesagt, dass sie nur 70 Jahre dort sein würden? Und raten Sie mal, was passiert? Nach 70 Jahren in Babylon kommen sie zurück, die Rückkehr. Ezra, Nehemia und Esther und du hast die Geschichten von der großen Wiederkunft. Die Juden werden aus Babylon befreit und kehren ins Land zurück. Nehemia baut die Mauern und einige von diesen Jungs bauen den Zweiten Tempel. Warum ist der Zweite Tempel wichtig? Der erste Tempel wird zerstört, der zweite Tempel wird gebaut. Warum ist der Zweite Tempel so wichtig? Wer kommt in den Zweiten Tempel? Jesus. Das ist der Tempel, diese Jungs sind am Bau des Zweiten Tempels beteiligt. Jesus wird dort hereinkommen und diesen Tempel zerstören, und in wie vielen Tagen? Drei Tage wird er es aufrichten, das ist Jesus. Schließlich beendet Maleachi, im Jahr 400 v. Chr., das Alte Testament um 400 v. Chr.

Was passiert nun zwischen 400 v. Chr. und Null mit Jesus? Ja, das war die Zeit, in der die Apokryphen geschrieben wurden. Wenn man also herausfinden will, was in diesen 400 Jahren passiert ist, liest man so etwas wie 1 und 2 Makkabäer, sie erzählen die Geschichte dieser Zeit. Aber das Alte Testament endet mit Maleachi 400 v. Chr. Und du sagst, Hildebrandt, was müssen wir für diesen Kurs wissen? Es ist wirklich schwer; Was Sie wissen sollten Drei Termine bisher. Drei Daten: Abraham 2000 v. Chr., David 1000 v. Chr., Maleachi 400 v. Chr. Ist das schwer? 2000, 1000, 400 v. Chr., und das gibt Ihnen eine Art Rahmen für das Alte Testament.

### **Kreation** [76:09-79:30]

Also, lassen Sie mich jetzt einfach diese andere Sache über die Schöpfung einrichten. Schöpfung, na und? Macht es einen Unterschied, ob die Welt erschaffen wurde oder ob das Ganze nur ein Evolutionsprozess ist? Macht es einen Unterschied, ob die Welt erschaffen wurde oder ob sie sich nur weiterentwickelt hat? Macht das einen Unterschied? Die Antwort ist ja, das ist eine große Sache. Könnte Gott evolutionäre Prozesse genutzt haben, um seine Ziele zu erreichen? Ja, das hätte er können. Gibt es eine große Debatte? Hast du ein paar Leute, die Kreationisten sind und sagen, dass Gott wham-bam erschaffen hat und alles genau so erschaffen wurde, wie es war? Schlagen andere Leute mehr evolutionäre Prozesse vor, wie z.B. "Ich schaue mir einige von euch



Menschen an, einige haben blaue Augen, einige haben braune Augen, einige von euch haben unterschiedliche Farben? Frage, hat sich das im Laufe der Zeit entwickelt, die verschiedenen Augenfarben zum Beispiel? Wie viel Evolution lässt du zu? Gibt es einige Christen, die glauben, dass Gott erschaffen hat, aber die Evolution in großem Stil als Prozess genutzt haben? Ja, manche Leute gehen diesen Weg. Andere Menschen sind mehr, weißt du, Gott hat erschaffen, geschaffen, erschaffen, und das war's und es wurde irgendwie gemacht. Es gibt also diese große Debatte innerhalb der christlichen Kirche. Übrigens, wir haben hier am Gordon College überhaupt eine Debatte darüber, wie sehr und wie man die evolutionären Prozesse in einige dieser Diskussionen hinein- oder herauskaliert.

Wie wirkt sich das auf Ihre Weltanschauung aus? Wie wirkt sich das auf Ihre Weltanschauung aus? Ich mag dieses Wort Weltanschauung. Es ist ein deutsches Wort, das "Weltanschauung" bedeutet. Wenn du dich selbst als nach dem Ebenbild Gottes geschaffen betrachtest, ist das etwas ganz anderes als "Ich habe mich einfach aus Affen entwickelt". Ich meine, es beeinflusst deine Weltanschauung. Warum konnte die Bibel nicht über evolutionäre Prozesse sprechen? Evolutionäre Prozesse, wann wurde über diese Dinge überhaupt gesprochen? War es im 19. Jahrhundert, richtig? Wie heißt der Kerl? Ja, Charles Darwin. Mit anderen Worten, was ich sagen will, ist, dass es in der Bibel keinen evolutionären Prozess gibt, weil sie keine Ahnung von diesem Zeug hatten. Diese wurden im 19. und 20. Jahrhundert entwickelt. Ja, es ist möglich, dass Gott ihnen mehr Dinge erzählt hat, als wir jetzt wissen. Alles, was wir haben, ist die Bibel, Gott hätte Mose viel mehr zeigen können. Ich muss gehen, hierher. Gottes Umgang mit Mose. Hat Gott Mose von Angesicht zu Angesicht gegenübergestanden? Und Gott sagt zu Mose: "Okay, am ersten Tag habe ich das getan. Ich frage mich, ob er ein 3D-Video abgespielt hat und Gott sagt: "Okay, sieh dir das an, Moses, das habe ich getan. Wir haben es auf einem Bildschirm festgehalten." Jetzt verstehst du, dass ich mir das alles nur ausgedacht habe, aber was ich sagen will, ist, dass der Punkt, den er macht, ein wirklich guter ist. Ist es möglich, dass Mose mehr wusste, als Gott ihm zeigte? Mehr als das, was er aufgeschrieben hat? Darauf würde ich mein Haus verwetten, ja. Aber jetzt weiß ich nicht, was er ihm gezeigt hat und wie er das gemacht hat, aber das ist ein wirklich guter

Punkt.

### **Zeitalter der Erde [79:30-80:25]**

Wie alt ist die Erde laut der Bibel? Das ist eine wirklich wichtige Frage. Ihr habt jetzt 1. Mose 1 bis 11 gelesen. Wie alt ist die Erde laut der Bibel? Hat jemand einen Vers dazu? Gib mir bitte einen Vers? Entschuldigung, das ist ein Quiz, hast du 1. Mose 1 bis 11 gelesen? Wie alt ist die Erde laut der Bibel? Sieben Tage, sagt sie, das sei eine gute Antwort gewesen. Sagt dir die Bibel, wie alt die Erde ist? Gibt es irgendeinen Vers in der ganzen Bibel, der dir das sagt? Null, es tritt nicht auf. Wissen wir auf der Grundlage der Bibel, wie alt die Erde ist? Das wissen wir nicht. Die Bibel sagt es nicht. Übrigens, ist das ein sehr wichtiges Eingeständnis? Es gibt keinen Vers in der ganzen Bibel, der sagt, wie alt die Erde ist. Das ist also ein sehr wichtiger Punkt, um loszuwerden.

### **1. Mose 1,1 und 1,2 [80:26-81:38]**

Was ich das nächste Mal tun möchte, ist, die Beziehung von 1. Mose 1,1 zu 1. Mose 1,2 zu betrachten. "Am Anfang schuf Gott die Himmel und die Erde. Und die Erde war» was?« – »formlos und leer, und Finsternis lag über dem Antlitz der Tiefe.« In welcher Beziehung steht 1. Mose 1,1 zu 1. Mose 1,2? Wir werden uns drei verschiedene Möglichkeiten ansehen, damit umzugehen, und dann werden wir die Auswirkungen auf Dinosaurier, Satan und Big Foot behandeln. Nun zu den Bibelrobics. Alle aufstehen. Wir müssen diese Bibelrobik für euch fertigstellen, also werden wir sie hier mehrmals durchgehen.

Transkribiert von Brittney Mattioli

Grob bearbeitet von Ted Hildebrandt